

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreements relating to the status of United States Forces
in the Federal Republic of Germany :**

- A. Agreement on the settlement of disputes arising out of direct procurement (with exchange of notes). Signed at Bonn, on 3 August 1959**
- B. Agreement on the status of persons on leave. Signed at Bonn, on 3 August 1959**
- C. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to taxes and customs. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- D. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to aerial photography. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- E. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the prevention of abuses. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- F. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to accommodation serving public transport and communications. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- G. Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to government corporations. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- H. Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to maintenance claims. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**
- I. Exchange of notes constituting an agreement relating to construction (Administrative agreements). Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 3 August 1959**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 2 March 1964.

No. 7153. AGREEMENTS¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE STATUS OF UNITED STATES FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN BEI DIREKTBSCHAFUNGEN

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA

Sind gemäß Artikel 44 Absatz (6) Buchstabe (b) des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet)

A. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THE UNITED STATES OF AMERICA,

Pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement² to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces³ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),

¹ All Agreements published under No. 7153 (A to I), in accordance with their respective provisions, came into force on 1 July 1963, the date of the entry into force of the Agreement of 3 August 1959 supplementing the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262). The first two Agreements (A and B) were approved by the Government of the United States of America on 28 July 1961 and ratified by the Government of the Federal Republic of Germany on 4 June 1962, and the exchange of the instruments of approval and ratification took place at Bonn on 13 June 1962, in accordance with article 5 (1) of those Agreements.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380, and Vol. 481, p. 588.

Wie folgt übereingekommen :

Have agreed as follows :

Artikel 1

Streitigkeiten aus Lieferungen oder sonstigen Leistungen, die die Behörden der Streitkräfte der Vereinigten Staaten (im folgenden als Behörden der Streitkräfte bezeichnet) im Bundesgebiet unmittelbar beschaffen, werden gemäß diesem Abkommen beigelegt.

Article 1

Disputes arising out of direct procurement of goods or services in the Federal territory by the authorities of the forces of the United States (hereinafter referred to as "the authorities of the forces") shall be settled in accordance with the present Agreement.

Artikel 2

Die deutschen Behörden stellen den Behörden der Streitkräfte ihre guten Dienste zur Beilegung von Streitigkeiten, insbesondere durch vermittelnde oder gutachtliche Tätigkeit, jederzeit zur Verfügung.

Article 2

In the settlement of disputes the German authorities shall at all times make available to the authorities of the forces their good offices, particularly in a mediatory or advisory capacity.

Artikel 3

Streitigkeiten werden gemäß den Bestimmungen beigelegt, die in dem von den Vertragspartnern unterzeichneten Vertrag niedergelegt sind. Enthält der Vertrag keine solchen Bestimmungen, so sind — außer im Falle der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost, wofür besondere Vereinbarungen getroffen werden können — Klagen bei den deutschen Gerichten gegen die Bundesrepublik zu erheben, die den Rechtsstreit im Interesse der Vereinigten Staaten in ihrem eigenen Namen führt; Artikel 44 Absätze (2), (4) und (5) des Zusatzabkommens gelten entsprechend.

Article 3

Disputes shall be settled in accordance with the provisions specified in the contract signed by the contracting parties. Where the contract contains no provisions to this effect, complaints, except in the case of the German Federal Railways and the German Federal Post for which separate arrangements may be agreed, shall be lodged with the German courts against the Federal Republic which shall conduct the case in its own name in the interest of the United States; paragraphs 2, 4 and 5 of Article 44 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Artikel 4

(1) Entsteht eine Streitigkeit aus einem Vertrag, der Bestimmungen über ihre Beilegung enthält, so können die Vertragspartner beantragen, daß die

Article 4

1. Where a dispute arises out of a contract which contains provisions for the settlement thereof, the parties to the contract may request that the dispute

Streitigkeit einem Schlichtungsverfahren gemäß den Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels unterworfen wird. Wenn der vertragschließende Offizier (*contracting officer*) einen schriftlichen Bescheid erteilt hat, muß der Auftragnehmer einen Schlichtungsantrag innerhalb von 21 Tagen nach Empfang dieses Bescheides stellen. Der Auftragnehmer wird jedoch nicht der Notwendigkeit enthoben, das gegebenenfalls in dem Vertrag vorgesehene Beschwerdeverfahren einzuhalten.

(2) (a) Es wird ein Vertragsschlichtungsausschuß errichtet, der sich aus zwei von der Bundesregierung und aus zwei von den Behörden der Streitkräfte ernannten Vertretern zusammensetzt. Ein fünftes Mitglied kann gemeinsam von der Bundesregierung und den Behörden der Streitkräfte ernannt werden. Als Mitglied des Ausschusses kann nicht tätig werden, wer bereits mit dem Fall befaßt war oder an ihm unmittelbar interessiert ist.

(b) Der Ausschuß versucht, die ihm unterbreiteten Streitigkeiten gütlich beizulegen. Er kann Verhandlungen mit den streitenden Parteien führen und alle Umstände in Betracht ziehen, die zur Klärung des Sachverhalts von Bedeutung sind. Der Ausschuß kann zur Beilegung einer Streitigkeit Empfehlungen geben, die von den Behörden der Streitkräfte in vollem Umfang berücksichtigt werden.

(c) Die Tätigkeit des Ausschusses beeinträchtigt nicht die Rechte, die den Beteiligten nach dem Vertrag in Zusammenhang mit der Beilegung von Streitigkeiten zustehen.

(d) Die Streitigkeiten werden nach

be submitted to conciliation pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article. In the event a written decision has been rendered by the contracting officer, the contractor must file a request for conciliation within twenty-one days of the receipt of such decision. However, the contractor shall not be relieved of the necessity to observe the appeal procedure which may be provided in the contract.

2. (a) A Contract Conciliation Commission shall be established composed of two representatives appointed by the Federal Government and two representatives appointed by the authorities of the forces. A fifth member may be appointed by agreement between the Federal Government and the authorities of the forces. Membership in the Commission shall be inadmissible for any person who has been previously concerned with a case or who has a direct interest in it.

(b) The Commission shall seek to bring about amicable settlements of disputes which are submitted to it. It may conduct discussions with the parties to the dispute and consider all pertinent information bearing on its investigation. The Commission may submit recommendations for the settlement of a dispute which shall be given full consideration by the authorities of the forces.

(c) The functions of the Commission shall not prejudice any rights to which the parties involved are entitled under the contract in connection with the settlement of disputes.

(d) Disputes shall be submitted and

einem Verfahren unterbreitet und behandelt, das von dem Vertragsschlichtungsausschuß in Zusammenarbeit mit den deutschen Behörden und mit den Behörden der Streitkräfte festzulegen ist ; die Behörden der Streitkräfte stellen sicher, daß der Ausschuß genügend Zeit hat, ihm vorgelegte Schlichtungsanträge entgegenzunehmen und zu behandeln.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

David BRUCE

considered in accordance with procedures to be determined by the Contract Conciliation Commission in cooperation with the German authorities and the authorities of the forces which shall ensure that the Commission is afforded a reasonable period of time to receive and consider requests for conciliation which are submitted to it.

Article 5

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be exchanged at Bonn.

2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this third day of August 1959, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

For the United States of America :

David BRUCE